

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>  
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2022, №2, Том 13 / 2022, No 2, Vol 13 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2022.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/02FLSK222.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Манджиева, Ц. Д. Функционирование калмыцкого языка в интернет-пространстве / Ц. Д. Манджиева // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2022. — Т. 13. — № 2. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/02FLSK222.pdf>

**For citation:**

Mandzhieva Ts.D. Functioning of the Kalmyk language in the Internet space. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, 2(13): 02FLSK222. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/02FLSK222.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

**Манджиева Цагана Дамбаевна**

ФГБУН «Институт языкознания Российской академии наук», Москва, Россия  
Научно-исследовательский центр по национально-языковым отношениям

Аспирант

E-mail: [mandzhieva.96@mail.ru](mailto:mandzhieva.96@mail.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9568-2961>

## Функционирование калмыцкого языка в интернет-пространстве

**Аннотация.** В статье анализируется новая сфера функционирования национальных языков РФ — сфера интернет-пространства. Данная проблематика была рассмотрена в ходе проведенного интервьюирования на примере калмыцкой языковой общности Республики Калмыкия, где в 2020–2021 гг. было проведено комплексное социолингвистическое исследование.

В основе исследования лежит методологическая триангуляция, представляющая собой анализ автобиографических нарративов / языковых биографий информантов (интервью), анализ общественных дебатов относительно многообразия (медиа-корпус) и анализ официального языкового менеджмента (официальные документы по языковой политике и др.). Анализируя сетевые ресурсы, социальные сети, приложения, блоги на калмыцком языке, автор рассуждает об эффективности этого подхода в деле сохранения национальных языков России. Особое внимание уделяется образовательным виртуальным ресурсам на калмыцком языке, анализируются проблемы, с которыми сталкивается современный калмыцкий язык, к примеру, цифровое неравенство. Анализ сообществ в современных социальных сетях, таких как «ВКонтакте», «You Tube» выявил, что данные платформы активно используются для популяризации и продвижения калмыцкого языка в социуме. Помимо социальных сетей действенными и прогрессирующими ресурсами для изучения языка являются приложения, доступные в магазинах GooglePlay и AppStore (например, «Mana Dun» и др.), функционирующие на мобильных телефонах, где калмыцкий язык также представлен. Таким образом, можно сделать вывод, что калмыцкий язык в интернет-пространстве представлен источниками, на которых он чаще всего софункционирует с русским языком, инициативно используются приложения и группы в социальных сетях для изучения калмыцкого языка.

**Ключевые слова:** калмыцкий язык; Интернет; социальные сети; приложения; языковая ситуация; языковой активизм; ревитализация языка

На современном этапе в условиях общественных трансформаций перед обществом стоит одна из приоритетных и актуальных задач — сохранение и развитие национальных языков, так как языки находятся в языковой опасности [1, с. 4]. В мире в процессе экспертизы ученых насчитывается от 2500 до 7000 языков (в виду отсутствия различия языка и диалекта), по данным *Ethnologue*<sup>1</sup>, в мире насчитывается около 7000 языков [2, с. 4851]. По этой причине представители этнических групп обращаются к эффективным способам и приемам ревитализации языков.

В XXI в. со стремительной скоростью стали разрабатываться и совершенствоваться интернет-технологии, которые привели к появлению новых средств общения: различных социальных сетей (Facebook, Twitter, Viber и др.) и мессенджеров, блогов и форумов. В настоящее время средства общения приобретают особенное место и значение в повседневной жизни каждого человека [3, с. 62–63].

В основе исследования лежит *методологическая триангуляция*, представляющая собой анализ автобиографических нарративов / языковых биографий информантов (интервью), анализ общественных дебатов относительно многообразия (медиа-корпус) и анализ официального языкового менеджмента (официальные документы по языковой политике и др.). В этой связи целью работы в данном случае является анализ присутствия калмыцкого языка в интернет-пространстве: исследование сетевых ресурсов, социальных сетей, приложений и других средств коммуникаций для обучения калмыцкому языку, которые рассматриваем с точки зрения их полезности и эффективности для поддержки языка. Данное исследование в практическом плане предоставляет возможность проследить, рассмотреть и сформировать представление, характеризующее этот процесс.

Важно отметить, на сегодня сохранение этнокультурного и языкового многообразия является актуальной проблематикой, которая рассматривается с точки зрения теоретического и практического осмысления. Многие ученые сходятся во мнении, что Интернет — это значимый ресурс, способствующий защите многообразия культур и языков [4, с. 349]. На сегодняшний день вопрос присутствия языка в сети Интернет становится предметом обсуждения социолингвистов. На эту тему существует немалое количество научных работ [5; 6 и др.]. К исследованию данного вопроса имеют непосредственное отношение Ч. Бартфай, В.В. Баранова, Э.В. Хилханова и др. К примеру, в работе «Интернет и миноритарные языки России: символическое присутствие или инструмент ревитализации? (на примере бурятского языка)» исследователем детально проанализирован и проработан вопрос функционирования бурятского языка в Интернете [6].

Существуют отдельные статьи по калмыцкому языковому активизму, группам по изучению и возрождению калмыцкого языка в социальных сетях. В своей статье В.В. Баранова проанализировала активные «группы по изучению/возрождению калмыцкого языка в социальных сетях (Vkontakte, Facebook); подкасты онлайн-радио и ролики» [5, с. 91].

Калмыки (историческое название «ойраты») — монголоязычный этнос буддийского вероисповедания. Калмыцкий язык, язык титульного этноса Республики Калмыкия относится к западно-ойратской ветви монгольской семьи языков, имеет древнюю письменную традицию [7, с. 9, 37]. Ему присвоен международный код «xal» по ISO-639-2, ISO-639-3 с отображением во всемирных электронных базах данных (Wikipedia, Ethnologue, Multitree etc.), присвоено международное наименование (Kalmyk, Oirat) со статусом живого языка [8, с. 163].

Языковая ситуация в Республике Калмыкия характеризуется следующим образом: в связи с доминированием русского языка над калмыцким языком функционирование

<sup>1</sup> <https://www.ethnologue.com/>.

калмыцкого языка сократилось. По этой причине в настоящее время в республике пристальное и должное внимание уделяется восстановлению и сохранению социальных функций калмыцкого языка. Для этого предпринимаются различные меры, используются разные способы и методы, к примеру, языковой активизм. *«Кстати, надо отметить, что среди молодежи есть определенная тенденция к использованию родного языка в социальных сетях. Это единственная площадка в интернете, где есть возможность как-то себя само выразить, и, соответственно, многие люди, молодые ребята они делают акцент на то, что нужно знать родной язык. Это очень важно»* (Информант, калмык, 22 года, Элиста) [ЛАЦМ<sup>2</sup>].

В качестве эмпирического материала для нашей работы будут проанализированы социальные сети, приложения и другие средства коммуникации и обучения калмыцкому языку в Интернете. Активисты и популяризаторы для сохранения и продвижения калмыцкого языка, применяя возможности Интернета, создают сообщества в социальных сетях, развивают и ведут блоги личного и коллективного характера, таким образом формируя качественный медийный контент. Так, например, *«буквально только в этом году запустил свой блог Нимгрин Байрта. Это синьзянский калмык, который здесь живет, он рассказывает о национальных блюдах на калмыцком языке. Это хорошее начинание. Есть, конечно, такой тоже больше как вайн — это «Заметки Манджика». Конечно, он рассчитан в основном на молодежную публику, но, тем не менее»* (Информант, калмык, 45 лет, Элиста) [ЛАЦМ<sup>2</sup>].

Инициативная работа для поддержания калмыцкого языка осуществляется как организациями, так и языковыми активистами, которые обеспокоены судьбой культуры и языка этнической группы. Говоря об активности в сети Интернет, необходимо отметить общественный и устойчивый интерес к калмыцкому языку — это результат повышения национального самосознания у калмыков, то есть осознание представителями этнической группы своей этнической принадлежности, своего места в обществе [7, с. 221].

Несмотря на то, что есть социальный заказ и наблюдается высокое самосознание, тем не менее, процесс возрождения идет медленно. Однако есть и позитивные моменты: на сегодняшний день популярной деятельностью в сохранении языка является языковой активизм, а именно среди среднего и молодого поколения калмыков. Данная активная деятельность проявляется как на институциональном, так и на индивидуальном уровне.

С 2011 г. в республике намечается тенденция активного проявления молодого поколения к процессу сохранения, восстановления и развития калмыцкой культуры и языка [9, с. 111]. Так, деятельность в развитии и сохранении калмыцкого языка осуществляется Центром по развитию калмыцкого языка. Эксперты центра выступают с докладами на научно-практических конференциях, создают и публикуют работы, проводят различного рода мероприятия, круглые столы и др.

Поскольку в процессе глобализации постоянно происходят изменения, общество быстро адаптируется к таким условиям и ситуациям. Ввиду этого в последнее время наблюдается тенденция использования разных результативных технических средств и инноваций. К таким можно отнести социальные сети, разного рода онлайн-платформы, которые содействуют в продвижении, сохранении и развитии языка. Как уже отмечалось выше, процесс языкового активизма может проявляться и в индивидуальной форме, к примеру, Виктор Сарангович Манджиев, активист, продвигающий калмыцкий язык в социальных сетях посредством опубликования калмыцких текстов, оцифрования художественной литературы. Из этого следует, что, по нашему мнению, основной задачей активиста является создание

<sup>2</sup> ЛАЦМ — Личный архив Ц.Д. Манджиевой (2020–2021).

информационно-образовательного ресурса, которым смогут пользоваться все желающие, которые хотят изучить язык.

Самый популярный ресурс — социальная сеть ВКонтакте — представлен группами, которые популяризуют продвижение калмыцкого языка в обществе. Одной из таких групп является «Сәәхн келн», Фонда содействия развитию калмыцкого языка. В данной группе состоит 7 381 подписчик. В группе отображаются песни, викторины, стихи с движениями для детей на калмыцком языке и т. д. В другой группе «ХКК: Хальмг келнэ клуб» принимают участие 2 778 подписчика. Помимо калмыцкого языка в этой группе доступны некоторые публикации и на смешанном русско-калмыцком языковом коде. Также данная группа делает репосты с других страниц, которые активно публикуют заметки, информацию на калмыцком языке. В группах размещают текстовый материал, учебники, пособия, способствующие овладению грамматикой и лексикой калмыцкого языка. Помимо этого, немаловажной деталью является возможность обмениваться комментариями на русском и калмыцком языках и т. д.

Не менее активную позицию занимают видеохостинговый сайт *You Tube*, который достаточно эффективно используется для популяризации калмыцкого языка. К примеру, Центральный хурул «Золотая обитель Будды Шакьямуни» организывает бесплатные курсы разговорного калмыцкого языка, для удобного использования и изучения уроки также публикуются на сетевых площадках, что позволит охватить большую аудиторию. «*Вы же знаете, что уже, сколько лет идут курсы калмыцкого языка при Хуруле? Сколько людей оттуда уже вышли, которые уже немного знают? Это тоже помогает*» (Информант, калмычка, 60 лет, Элиста) [ЛАЦМ<sup>2</sup>]. На канале *Bumba Mediaholding* в рамках этого проекта размещено 18 видеороликов<sup>3</sup>. *You Tube* стал в свою очередь подходящей площадкой для проведения разного рода виртуальных низовых инициатив, таких как челлендж, «Почему круто знать Тодо и калмыцкий?», эстафет, к примеру, по скороговоркам и др. Центр по развитию калмыцкого языка совместно с Центральным хурулом «Золотая обитель Будды Шакьямуни» провели республиканский заочный конкурс «Бичэ мартгдтха!». Целью этого конкурса была фиксация (*темдглл*) уникального устного наследия (*амн үгин өв*).

На просторах глобальной сети набирает популярность контент *Soylin.suvsn*<sup>4</sup>. Создатели этого проекта Годжуров Дорджи и Утеева Амуланга освящают культуру и традиции калмыцкого народа, публикуя статьи как на калмыцком языке, так и на «Тодо бичиг» («Ясном письме»). Данный проект содержит в себе не только текстовую информацию, но и мультимедийные записи (аудио- и видеозаписи). Нельзя не отметить, что создатели проекта сняли видеоуроки по калмыцкому языку и «Тодо бичиг» («Ясное письмо») с нуля: «*наша историческая письменность действительно уникальная. У нее огромное количество преимуществ над кириллицей. Тем более, если вы знаете тодо, и вы знаете, как пишется это слово на тодо, то вы сможете правильно читать слово, правильно ставить ударение*» (Информант, калмычка, 22 года, Элиста) [ЛАЦМ<sup>2</sup>].

Необходимо отметить, что для обычных пользователей также существует Калмыцкая электронная библиотека, которая позволяет ознакомиться с биографиями калмыцких писателей и поэтов, а также прочитать их произведения, которые размещены на сайте. Автором и организатором проекта выступил Мацак Аинов, совместно с Андреем Цаган-Манджиевым,

<sup>3</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=CXQXoJeKkRI&list=PL158IeyE9-HyIC\\_Vf4Tk7kOc5Gx0nw0\\_C&index=1](https://www.youtube.com/watch?v=CXQXoJeKkRI&list=PL158IeyE9-HyIC_Vf4Tk7kOc5Gx0nw0_C&index=1).

<sup>4</sup> <https://www.youtube.com/channel/UC9fv21XoD2efE-XxR-cj7cg/featured>.

Калмыцким институтом гуманитарных исследований РАН и Национальной библиотекой им. А.М. Амур-Санана<sup>5</sup>.

Следует упомянуть, что также существует сайт лаборатории прикладной и экспериментальной лингвистики КИГИ РАН, который включает в себя web-сайт П.Э. Алексеевой, web-сайт Г.Ц. Пюрбеева, электронный учебник калмыцкого языка, информационно-образовательный ресурс «Хальмг келн» («Калмыцкий язык»), Национальный корпус калмыцкого языка, Словарный модуль Национального корпуса калмыцкого языка, распознавание текстов и транслитерацию Тодо Бичг.

Национальный корпус калмыцкого языка — это фундаментальный проект, который направлен на фиксацию и сохранение калмыцкого языка и создает условия для его возрождения и развития как полноценного средства коммуникации<sup>6</sup>.

Помимо социальных сетей действенными и прогрессирующими ресурсами для изучения языка являются приложения, доступные в магазинах Google Play и App Store, функционирующие на мобильных телефонах. К таким относится приложение «Хальмг келн», которое включает в себя калмыцко-русский и русско-калмыцкий оффлайн-словари, что позволяет пользоваться им даже без подключения к сети Интернет. Словарь включает в себя более 30 тыс. слов. Комфортность в использовании приложением заключается в том, что имеется встроенная калмыцкая клавиатура. Также для изучения языка можно использовать приложение «Мана Дун», которое предоставляет возможность запоминать и обучать фразы во время прослушивания народных, современных песен.

Внимание уделяется приложениям, которые помогают плодотворному времяпрепровождению. Для таких целей создано приложение «Джангар (эпос)». «Эпос «Джангар» всегда будет под рукой, ведь текст произведения на калмыцком и русском языках есть в одноименном приложении. В дополнение ко всему подчеркнем, что оно оформлено в виде печатной книги»<sup>7</sup>.

Анализ сообществ в современных социальных сетях, таких как «ВКонтакте», «YouTube» выявил, что данные платформы активно используются для популяризации и продвижения калмыцкого языка в социуме. Помимо социальных сетей действенными и прогрессирующими ресурсами для изучения языка являются приложения, доступные в магазинах GooglePlay и AppStore (например, «Хальмг келн», «Мана Дун» и др.), функционирующие на мобильных телефонах, где калмыцкий язык также представлен.

По нашему мнению, «активное функционирование калмыцкого языка в социальных сетях, пользующееся наибольшей популярностью у молодежи, свидетельствует о заинтересованности молодых калмыков проблемами родного языка, желании знать и использовать его». Таким образом, можно сделать вывод, что калмыцкий язык в интернет-пространстве представлен источниками, на которых он чаще всего софункционирует с русским языком, инициативно используются приложения и группы в социальных сетях для изучения калмыцкого языка [10, с. 73].

Прежде всего, несмотря на разнообразие электронных ресурсов, необходимо отметить, что присутствует цифровое неравенство. Данная проблематика была поднята в ходе проведенного интервьюирования на примере калмыцкой языковой общности Республики Калмыкия, где в 2020–2021 гг. было проведено комплексное социолингвистическое

<sup>5</sup> <http://halmglib.org/>.

<sup>6</sup> <http://www.biliq.ru/>.

<sup>7</sup> <https://riakalm.ru/index.php/news/society/24948-poleznye-prilozheniya-dlya-izucheniya-kalmytskogo-yazyka>.

исследование. Так, например, респондент среднего поколения обращает свое внимание на следующую проблематику: «я, например, считаю, что сегодня мы калмыки, прежде всего как народ, который имеет длительную историю, связанную с собственной письменностью и литературой, должны преодолеть цифровое неравенство языков.

*Интервьюер: а оно есть?*

*Информант: конечно, если мы посмотрим в интернете, то есть ли вообще в целой национальной республике один сайт, который пишет на калмыцком языке. Его ни одного нет.*

*Интервьюер: причина в чем? Что не разработаны и проблемы со шрифтами?*

*Информант: причина в том, что единственный, кто может это сделать, это три точки в республике: КИГИ РАН, Калмыцкий государственный университет, в частности, Институт калмыцкой филологии и востоковедения и газета «Хальмг Үнн». Все остальные, к сожалению, физически этого не смогут сделать, потому что нет столько людей, которые могли бы заполнять его интересным материалом, это первое. А второе, нет столько людей, которые могли бы его читать, это самое трагическое» (Информант, калмык, 34 года, Элиста) [ЛАЦМ<sup>2</sup>].*

В результате мы рассмотрели и проанализировали в первом приближении характер присутствия и функционирования калмыцкого языка в Интернете. Как позитивный факт следует отметить, что Интернет, являясь проводником, предоставляет широкие возможности для изучения калмыцкого языка, так, к примеру:

- у пользователей есть возможность ознакомиться с обучающим контентом (видео, аудио и др.);
- на практике осуществлять работу с калмыцко-русским и русско-калмыцким словарем в режиме онлайн;
- инструмент позволяет в доступной и гибкой форме овладеть азами языка;
- позволяет обмениваться опытом, мнением и знаниями с другими участниками сообществ;
- позволяет повышать уровень языковой компетенции в беседах с его носителями на специализированных площадках.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Krauss, M.: The world's languages in crisis. Language 68, 4–9 (1992).
2. Kandler, A., Steele, J., 2017. Modeling language shift. Proceedings of the National Academy of Sciences. 114(19), 4851–4853 (2017). DOI: 10.1073/pnas.1703509114.
3. Гольцова Т.А., Проценко Е.А. Использование блогов и социальных сетей в процессе обучения иностранному языку / Т.А. Гольцова, Е.А. Проценко // Ярославский педагогический вестник, 2019. — № 3. — С. 62–68. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-blogov-i-sotsialnyh-setey-v-protsesse-obucheniya-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 26.02.2022).
4. Гусейнова А.В. Хакасский язык в национальном Интернет-пространстве / А.В. Гусейнова // Мир науки, культуры, образования, 2017. — № 5(66). — С. 349–351.

5. Баранова В.В. Калмыцкий онлайн: ревитализация, особенности языка и эффективность коммуникации / В.В. Баранова // Лингвистический форум — 2019: коренные языки России и мира: тезисы докладов междунар. конф. (г. Москва, 4–6 апреля 2019 г.). Под ред. А.А. Кибрика, В.Ю. Гусева, А.Б. Шлуинского. — М.: Институт языкознания РАН, 2019. — С. 91.
6. Хилханова Э.В. Интернет и миноритарные языки России: символическое присутствие или инструмент ревитализации? (на примере бурятского языка) / Э.В. Хилханова // Монголоведение, 2019. — (4). — С. 967–988. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-967-988.
7. Биткеева А.Н. Калмыцкий язык в современном мире (социолингвистический аспект) / А.Н. Биткеева. — М.: Наука, 2006. 364 с.
8. Кондрашихин А.Б. Электронные ресурсы в мотивации изучения второго языка: пример для Kalmyk, Oirat / А.Б. Кондрашихин // Международный журнал гуманитарных и естественных наук, 2021. — № 4–1. — С. 162–167. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnye-resursy-v-motivatsii-izucheniya-vtorogo-yazyka-primer-dlya-kalmyk-oirat> (дата обращения: 10.03.2022).
9. Намруева Л.В. Современная молодежь и состояние калмыцкого языка (По итогам социологического анализа 2000-х гг.) / Л.В. Намруева // Российский академический журнал, 2014. — № 1. — С. 109–113.
10. Манджиева Ц.Д. Интернет-платформа как модель языкового активизма в Республике Калмыкия / Ц.Д. Манджиева // Международная конференция Лингвистический форум 2021: языковая политика и сохранение языков: тезисы докладов междунар. конф. (г. Москва, 11–13 ноября 2021 г.). Под ред. А.А. Кибрика, В.Ю. Гусева, А.Б. Шлуинского. — М.: Институт языкознания РАН. — С. 73–75.

**Mandzhieva Tsagana Dambaevna**

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia  
Research Center for National-Language Relations  
E-mail: [mandzhieva.96@mail.ru](mailto:mandzhieva.96@mail.ru)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9568-2961>

## Functioning of the Kalmyk language in the Internet space

**Abstract.** The article analyzes a new sphere of functioning of the national languages of the Russian Federation — the sphere of the Internet space. This issue was considered during the interview on the example of the Kalmyk language community of the Republic of Kalmykia, where in 2020–2021. a comprehensive sociolinguistic study was carried out.

The study is based on methodological triangulation, which is an analysis of autobiographical narratives / language biographies of informants (interviews), an analysis of public debates regarding diversity (media corpus) and an analysis of official language management (official documents on language policy, etc.). Analyzing network resources, social networks, applications, blogs in the Kalmyk language, the author discusses the effectiveness of this approach in preserving the national languages of Russia. Particular attention is paid to educational virtual resources in the Kalmyk language, the problems that the modern Kalmyk language faces, for example, the digital divide, are analyzed. An analysis of communities in modern social networks such as Vkontakte and You Tube revealed that these platforms are actively used to popularize and promote the Kalmyk language in society. In addition to social networks, applications available in the GooglePlay and AppStore stores (for example, Mana Dun, etc.) that operate on mobile phones, where the Kalmyk language is also represented, are effective and progressive resources for learning the language. Thus, we can conclude that the Kalmyk language in the Internet space is represented by sources in which it most often co-functions with the Russian language, applications and groups on social networks are used proactively to learn the Kalmyk language.

**Keywords:** Kalmyk language; Internet; social media; apps; language situation; language activism; language revitalization